

1. Авраам поднялся оттуда к югу и поселился между Кадесом и между Суром; и был на время в Гераре.

УПО: І вирушив звідти Авраам до краю Неґев поміж Кадешем і поміж Шуром, і оселився часово в Герарі.

KJV: And Abraham journeyed from thence toward the south country, and dwelled between Kadesh and Shur, and sojourned in Gerar.

2. И сказал Авраам о Сарре, жене своей: она сестра моя. И послал Авимелех, царь Герарский, и взял Сарру.

УПО: І сказав Авраам на Сарру, жінку свою: Вона сестра моя. І послав Авімелех, цар Герару, і взяв Сарру.

KJV: And Abraham said of Sarah his wife, She is my sister: and Abimelech king of Gerar sent, and took Sarah.

3. И пришел Бог к Авимелеху ночью во сне и сказал ему: вот, ты умрешь за женщину, которую ты взял, ибо она имеет мужа.

УПО: І прийшов Бог до Авімелеха у сні нічним, і сказав до нього: Ось ти вмираєш через жінку, яку взяв, бо вона має чоловіка.

KJV: But God came to Abimelech in a dream by night, and said to him, Behold, thou art but a dead man, for the woman which thou hast taken; for she is a man's wife.

4. Авимелех же не прикасался к ней и сказал: Владыка! неужели ты погубишь и невинный народ?

УПО: А Авімелех не зближався до неї, і сказав: Господи, чи Ти вб'єш також люд праведний?

KJV: But Abimelech had not come near her: and he said, LORD, wilt thou slay also a righteous nation?

5. Не сам ли он сказал мне: она сестра моя? И она сама сказала: он брат мой. Я сделал это в простоте сердца моего и в чистоте рук моих.

УПО: Чи ж не він був сказав мені: Вона моя сестра, а вона також вона сказала: Він мій брат. Я те зробив у невинності серця свого й у чистоті рук своїх.

KJV: Said he not unto me, She is my sister? and she, even she herself said, He is my brother: in the integrity of my heart and innocency of my hands have I done this.

6. И сказал ему Бог во сне: и Я знаю, что ты сделал сие в простоте сердца твоего, и удержал тебя от греха предо Мною, потому и не допустил тебя прикоснуться к ней; УПО: І промовив до нього Бог у сні: І Я знаю, що в чистоті свого серця вчинив ти оце, і Я теж удержав тебе, щоб не згрішив проти Мене. Тому то не дав Я тобі доторкнутись до неї.

KJV: And God said unto him in a dream, Yea, I know that thou didst this in the integrity of thy heart; for I also withheld thee from sinning against me: therefore suffered I thee not to touch her.

7. теперь же возврати жену мужу, ибо он пророк и помолится о тебе, и ты будешь жив; а если не возвратишь, то знай, что непременно умрешь ты и все твои.

УПО: А тепер верни жінку цього мужа, бо він пророк, і буде молитися за тебе, і живи. А коли ти не вернеш, то знай, що справді помреш ти й усе, що твоє.

KJV: Now therefore restore the man his wife; for he is a prophet, and he shall pray for thee, and thou shalt live: and if thou restore her not, know thou that thou shalt surely die, thou, and all that are thine.

8. И встал Авимелех утром рано, и призвал всех рабов своих, и пересказал все слова сии в уши их; и люди сии весьма испугались.

УПО: І встав Авімелех рано вранці, і покликав усіх рабів своїх, та й сказав усі ці слова до їхніх ушей. А люди ті сильно злякалися.

KJV: Therefore Abimelech rose early in the morning, and called all his servants, and told all these things in their ears: and the men were sore afraid.

9. И призвал Авимелех Авраама и сказал ему: что ты с нами сделал? чем согрешил я против тебя, что ты навел было на меня и на царство мое великий грех? Ты сделал со мною дела, каких не делают.

УПО: І закликав Авімелех Авраама, і промовив до нього: Що ти нам учинив? І чим згрішив я проти тебе, що ти приніс на мене й на царство моє великий гріх? Учинки, яких не роблять, ти зо мною вчинив!

KJV: Then Abimelech called Abraham, and said unto him, What hast thou done unto us? and what have I offended thee, that thou hast brought on me and on my kingdom a great sin? thou hast done deeds unto me that ought not to be done.

10. И сказал Авимелех Аврааму: что ты имел в виду, когда делал это дело?

УПО: І сказав Авімелех Авраамові: Що ти мав на увазі, що вчинив таку річ?

KJV: And Abimelech said unto Abraham, What sawest thou, that thou hast done this thing?

11. Авраам сказал: я подумал, что нет на месте сем страха Божия, и убьют меня за жену мою;

УПО: І сказав Авраам: Бо подумав я: Нема ж страху Божого в місцевості цій, тому вб'ють мене за жінку мою.

KJV: And Abraham said, Because I thought, Surely the fear of God is not in this place; and they will slay me for my wife's sake.

12. да она и подлинно сестра мне: она дочь отца моего, только не дочь матери моей; и сделалась моею женою;

УПО: І притім вона справді сестра моя, вона дочка батька мого, тільки не дочка матері моєї, і стала за жінку мені.

KJV: And yet indeed she is my sister; she is the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and she became my wife.

13. когда Бог повел меня странствовать из дома отца моего, то я сказал ей: сделай со мною сию милость, в какое ни придем мы место, везде говори обо мне: это брат мой.

УПО: І сталося, коли Бог учинив мене мандрівником з дому батька мого, то сказав я до неї: То буде твоя ласка, яку вчиниш зо мною: у кожній місцевості, куди прийдем, говори ти на мене: він мій брат.

KJV: And it came to pass, when God caused me to wander from my father's house, that I said unto her, This is thy kindness which thou shalt show unto me; at every place whither we shall come, say of me, He is my brother.

14. И взял Авимелех мелкого и крупного скота, и рабов и рабынь, и дал Аврааму; и возвратил ему Сарру, жену его.

УПО: І взяв Авімелех дрібну та велику худобу, і рабів та невольниць, та й дав Авраамові. І вернув йому Сарру, жінку його.

KJV: And Abimelech took sheep, and oxen, and menservants, and womenservants, and gave them unto Abraham, and restored him Sarah his wife.

15. И сказал Авимелех: вот, земля моя пред тобою; живи, где тебе угодно.

УПО: І сказав Авімелех: Ось край мій перед обличчям твоїм, осядь там, де тобі до вподоби.

KJV: And Abimelech said, Behold, my land is before thee: dwell where it pleaseth thee.

16. И Сарре сказал: вот, я дал брату твоему тысячу [сиклей] серебра; вот, это тебе

покрывало для очей пред всеми, которые с тобою, и пред всеми ты оправдана.

УПО: А Сарри сказав: Ось тисячу срібля я дав братові твоєму. Оце тобі накриття на очі перед усіма, хто з тобою. І перед усіма ти оправдана.

KJV: And unto Sarah he said, Behold, I have given thy brother a thousand pieces of silver: behold, he is to thee a covering of the eyes, unto all that are with thee, and with all other: thus she was reproved.

17. И помолился Авраам Богу, и исцелил Бог Авимелеха, и жену его, и рабынь его, и они стали рождать;

УПО: І помолівся Авраам Богові, і вздоровив Бог Авімелеха, і жінку його, і невільниць його, і почали вони знову роджати.

KJV: So Abraham prayed unto God: and God healed Abimelech, and his wife, and his maidservants; and they bare children.

18. ибо заключил Господь всякое чрево в доме Авимелеха за Сарру, жену Авраамову.

УПО: Бо справді стримав був Господь кожну утробу Авімелехового дому через Сарру, Авраамову жінку.

KJV: For the LORD had fast closed up all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah Abraham's wife.